

ЭПИГРАММЫ К МИНИАТЮРАМ В ВИЗАНТИЙСКИХ РУКОПИСЯХ

Аннотация: О жанре греческих стихотворных подписей к миниатюрам нам приходится судить по рукописям IX–XV вв. В настоящей работе приводится эквиритмический перевод эпиграмм к миниатюрам из первой половины их корпуса, собранного А. Роби. Представлены поэтические переводы эпиграмм к миниатюрам из рукописей, хранящихся в библиотеках Египта, Албании, Австралии, Болгарии, Дании, Германии, Франции, Греции, Великобритании, Израиля/Палестины, Италии, Нидерландов, Австрии, России и Турции. Переводам предпослано краткое предисловие, где описываются типы эпиграмм, их язык и метр, а также их взаимоотношение с миниатюрами.

Ключевые слова: средневековые рукописи, миниатюры, византийская эпиграмма.

Об авторе: Виноградов Андрей Юрьевич, доктор филологических наук, НИУ ВШЭ, Москва, Ст. Басманная ул., д. 21/4. auvinogradov@hse.ru

Эпиграмма к изображению – литературный жанр, напрямую перешедший в Византию из античной культуры. Но поскольку в античных и ранневизантийских книгах стихотворных подписей к миниатюрам не сохранилось, нам приходится судить о них по рукописям IX–XV вв., где такие эпиграммы обычно составляют целые циклы. Довольно многочисленные, хотя в большинстве своем и анонимные или даже взятые у более ранних авторов, они дают нам уникальную возможность посмотреть на то, как сами византийцы воспринимали те изображения в рукописях, которые они сами создавали или которые видели иногда через несколько столетий.

Чтобы представить читателю разнообразие памятников данного жанра в Византии, мы предлагаем его вниманию эквиритмический перевод эпиграмм к миниатюрам из первой половины их корпуса, собранного совсем недавно венским исследователем Андреасом Роби [1]. Ниже представлены поэтические переводы эпиграмм к миниатюрам из рукописей, хранящихся в библио-

теках Египта (их номера, данные по корпусу Роби, начинаются с *ÄG*), Албании (*AL*), Австралии (*AUS*), Болгарии (*BG*), Дании (*DK*), Германии (*DE*), Франции (*FR*), Греции (*GR*), Великобритании (*GB*), Израиля/Палестины (*ISR*), Италии (*IT*), Нидерландов (*NL*), Австрии (*Ö*), России (*RUS*) и Турции (*TR*), т.е. всех, кроме Ватикана и США. Не приводятся эпиграммы, расположенные рядом с миниатюрами, но относящиеся исключительно к тексту рукописи; кроме того, из многочисленных эпиграмм к портретам евангелистов мы дали только выборку самых показательных.

По своему типу византийские эпиграммы к миниатюрам делятся на три условные группы. Первая – это экфрастическо-экзегетические эпиграммы, которые описывают изображения, уточняя, кто на них представлен¹, и обычно дают их истолкование² (порой драматическое³), соединенное с благопожеланием⁴ или моральным наставлением⁵ читателю. Объектом описания могут быть как священные изображения, так и светские сюжеты, вплоть до лошадиных болезней. Некоторые эпиграммы такого рода превращаются в небольшие поэмы, сюжет которых выходит порой далеко за пределы изображенного⁶. Но чаще это краткие тексты, порой даже однострочные, которые во многих случаях представляют собой простые упражнения в версификации⁷.

Вторая группа – просительно-посвятительные эпиграммы. В них заказчик или писец обращаются с просьбами, зачастую весьма пространными, как ко Христу⁸, Богородице⁹, апостолам¹⁰,

¹ ÄG2, DE3–9, FR17, 29, 43–44, 47–66, GB4–11, 22, TR5–14.

² ÄG9, ÄG12–13, AL3–4, BG2, FR4–5, 8–9, 12, 27–28, 30, 40, GR12–13, 22, 24, 42, 46, 72, 77–86, GB12, 17–21, 25–26, IT19, RUS6, TR15.

³ GR1, 45, 68, 71, 93–94, IT18, 20. Иногда драматическим бывает и само описание, принимая, например, форму театрального представления (GB2).

⁴ FR2.

⁵ ÄG14, GR14–21.

⁶ FR10–11, GR11, GB24.

⁷ FR7, GR43–66, GB4–11, NL1–10, TR5–14.

⁸ ÄG11, FR6.

⁹ GR23, 28, 35, 70, ISR1.

¹⁰ RUS6.

евангелистам¹¹ и Отцам Церкви¹², так и к императору¹³, указывая иногда, кому или куда они посвящают рукопись¹⁴. Порой это бывают просьбы не за себя, а, например, за императора¹⁵ или настоятеля монастыря¹⁶. С середины XI в. получают популярность драматические диалоги между небесными покровителями заказчика, которым тот поверяет свою просьбу¹⁷. Изредка в эпиграмме содержится только обращение к небесному заступнику и указание на обращающегося, без прошения как такового¹⁸.

К третьей группе относятся энкомиастические эпиграммы. Похвала в них может быть обращена, опять же, как к божественным существам (например, Христу¹⁹, евангелистам²⁰ и Отцам Церкви²¹), так и к светским персонажам – чаще всего, императорам²², в т.ч. древним²³. Иногда создатель рукописи²⁴ восхваляет сам себя, причем порой весьма неумеренно²⁵. Уникальный случай – не похвала, а поношение (псогос), обращенное к античному автору Ликофрону византийским интеллектуалом, недовольным неправильностями его стиля²⁶. Впрочем, границы жанров здесь зыбки: так, похвала может соединяться с прошением²⁷ или описанием²⁸, а мольбы – включаться в экфрасис²⁹ или экзегезу³⁰.

Соотношение текста и образа в византийских рукописях бывает очень разным, даже с формальной точки зрения. Уже на

¹¹ ÄG10, FR20, GR36.

¹² DK1, FR18, IT10, 17, Ö3.

¹³ FR33.

¹⁴ FR2, Ö3.

¹⁵ FR6.

¹⁶ FR3.

¹⁷ FR3, GR28–29, 39, GB3.

¹⁸ AUS1.

¹⁹ GB13.

²⁰ AL1, BG1, GR88–91, 100–103

²¹ FR13, IT15.

²² FR16–17, 31–32, 34.

²³ IT22.

²⁴ FR1, 11.

²⁵ GR11, RUS21.

²⁶ DE10.

²⁷ FR31–32.

²⁸ FR31–32, IT14.

²⁹ FR32.

³⁰ FR40, GR36.

исходе «темных веков», в период второго иконоборчества (815–843 гг.), мы видим включение эпиграмм в маргинальные миниатюры иконопочитательских псалтирей³¹. В эпоху Македонского ренессанса (2 пол. IX – нач. XI в.), когда возрастает общий интерес к эпиграммам (см. «Палатинскую антологию» X в.), к сопроводительные стихотворения начинают включать в рамку миниатюры³², что превращает их в дополнительные украшения образов, точно так же, как и на иконах и произведениях декоративно-прикладного искусства того периода. Наряду с этим, встречается и более простое помещение стихотворных строк рядом с миниатюрой (с разных сторон, причем порой сразу нескольких), которое начинает доминировать в комниновский период (кон. XI–XII в.), хотя и в таком случае эти тексты могут писаться очень изысканными и даже золотыми буквами. Наконец, в поздневизантийскую эпоху (XIII–XV вв.) мы часто встречаем и дописывание эпиграмм к более ранним изображениям.

Что же касается сущностной связи текста и образа, то, конечно, далеко не все эпиграммы осмысляют изображение на миниатюре, с которой они формально связаны (особенно в случае образов евангелистов, одни и те же стихотворные подписи к которым кочуют из рукописи в рукопись). Часто эти тексты посвящены абстрактному восхвалению героя или моральному наставлению. Бывают случаи, когда изображение и его описание совпадают не полностью³³, иногда из-за изменений при копировании ранней миниатюры³⁴. Однако нередко эпиграмматисты не только указывают на изображенное словами типа «здесь» и внимательно разбирают нарисованное³⁵, но даже пытаются проникнуть в замысел художника³⁶.

Византийские эпиграммы к миниатюрам написаны литературным языком средне-высокого уровня (просторечные формы встречаются в эпиграммах только с XII в.), правда, с обилием редких композитов. В подавляющем большинстве они состав-

³¹ GR68.

³² BG1–2, FR16–17. Редкий более поздний пример – FR9–11, 13.

³³ FR8, IT14.

³⁴ GR68, TR8.

³⁵ AL2, RUS6.

³⁶ FR4, FR28.

лены двенадцатисложником – шестистопным ямбом с цезурой после пятого или седьмого слога и словесным ударением на предпоследнем слоге. Реже, обычно для текстов морализаторского плана, используется пятнадцатисложник («политический стих»)³⁷, который можно условно охарактеризовать как девятистопный ямб с усеченной последней стопой и цезурой после четвертой стопы. Еще реже встречается гекзаметр³⁸ или элегический дистих, которые отличает обилие архаических форм.

Египет

Синай, Монастырь св. Екатерины

Sin. gr. 44, Псалтирь, ок. 1121 г.

АГ2. Л. 95, слева от фигуры Моисея в миниатюре с изображением дарования закона

Скрижали принимает Моисей с небес.

Sin. gr. 347, Гомилии Григория Богослова, XI – XII вв.

АГ9. Л. 5об., под миниатюрой с изображением Григория Богослова,

Здесь бдящий³⁹ вечно ум и книгу Божию,
светильник яркий и догматов правило
изображенным видишь ты в раздумии:
показывает, вразумляет, говорит,
чтоб те, кто хочет словеса мои понять,
от осквернения весь очистили свой ум.

Sin. gr. 364, Гомилии Иоанна Златоуста на Евангелие от Матфея, 1042 – 1050 гг.

АГ10. Л. 2об., вокруг миниатюры с апостолом Матфеем, передающим книгу Иоанну Златоусту

В удобозримость мытаря речения
приведший, словом и делами золотой,
с ним испроси ты тем, кто правит на земле⁴⁰,
спокойной жизни и причастья к небесам.

³⁷ GR14–15, GR17–18, GR20–21.

³⁸ GR100–103.

³⁹ Игра слов: γρήγορος – Γρηγόριος.

⁴⁰ Т.е. императорам Константину IX, Зое и Феодоре (см. ниже).

ÄG11. Л. 3, вокруг миниатюры с Константином IX, Зоей и Феодорой, которых увенчивают Христос и ангелы

Спас-Вседержитель, как один из Троицы, сияющую троицу земных царей храни: владыку Мономаха крепкого и пару сродниц – ветвь порфирородную⁴¹.

Sin. gr. 417, Лествица Иоанна Лествичника, X в.

ÄG12–14. Л. 13, на миниатюре с изображением двух лестниц на небо, прямой и наклонной, со счетом ступеней сверху вниз и надписью «Любовь, Христос, любовь» сбоку Между лестниц



Со временем в согласье ввысь тебя ведя,
внизу тебе он пишет высшую ступень.
На Иисуса, как на свой пример, взирай,
ступени постепенно с этим проходя, –

⁴¹ Подчеркнуто императорское происхождение Зои и Феодоры, дочерей Константина VIII.

как рек нам Павел, на уничиженного
и за страданье силу получившего.
Ведь как достигнешь крайнего смирения,
то на высоты ты небесные взойдешь.

Справа от правой лестницы, поднимающейся от чаши с надписью «Любовь»

Как от лица любви, которая Христос

Христос-Посредник мне, последней что была,
сказал, что первой буду, – вот я стала ей.
Так я, по счету наинизшая ступень,
началом стала твердого пути наверх.

Внизу

Кто на земле исправен, тот и в небесах.

Албания

Тирана, Центральный государственный архив

Tiran. gr. 12, Евангелие-тетр, посл. четв. XIV в.

*AL1. Л. 1об., над миниатюрой с изображением евангелиста
Матфея*

Ты, не имея бестелесность ангелов,
евангелиста образ плотского несешь,
не потому, что больше есть у ангелов,
но так как Слова воплощенье описал⁴².

*AL2. Л. 68об., над миниатюрой с изображением евангелиста
Марка*

Имея целью приступить к письму, здесь Марк
сидит в молчанье: ведь не бездыханен он,
но, как живой, он движется и дышит весь,
пусть, не колеблясь, пишет в полной тишине.

*AL3. Л. 103об., над миниатюрой с изображением евангелиста
Луки*

Лука, телец ты здесь на Божьей борозде –
таинственное семя видя же твое,

⁴² Все эпиграммы в этой рукописи принадлежат известному поэту Мануилу Филу (ок. 1275 – ок. 1345 г.).

евангельский я колос сжать хочу серпом,
дабы скопить мне хлеб в сокровище души.

*AL4. Л. 175, над миниатюрой с изображением евангелиста
Иоанна*

Здесь гром разумный поражает нам умы,
ведь нет ни ливня, ни клубящихся тут туч –
сам громыхая, пишет Зеведеев сын,
дождем незримым орошая всех людей.

Австралия

Мельбурн, Национальная галерея Виктории

AUS1. Melb. Felton 710.5, Евангелие-тетр, XII в.

*Л. 1об., над миниатюрой с изображением ктитора-монаха,
обращенного к Богородице с Младенцем, Которой он передает
книгу*

Ты всех царица, ибо Бога-Слова мать.
Даритель книги, равно и ее писец
и украшений, кои в ней видны, творец –
служитель верный, назорей⁴³ Твой Феофан.

Болгария

София, Центр «Иван Дуйчев»

Sof. gr. 272, Евангелие-апракос, 2 пол. IX в.

*BG1. Л. 47об., в рамке вокруг миниатюры с изображением
евангелиста Матфея*

Матфей пред нами – тот, кто изложил для нас
все воплощенье Слова ясным образом,
из мытарей ведь паче чаянья он стал

*BG2. Л. 73об., в рамке вокруг миниатюры с изображением
евангелиста Луки*

Лука здесь пишет родословье Господа,
его с начала излагая до конца:
Его Отцу ведь сродным чадом он нашел,

⁴³ Т.е. монах. Вероятно, этот Феофан – и автор стихов.

так уловляя ко спасению весь мир.

Дания

Копенгаген, Королевская библиотека

Наип. GkS 1343,4^o, Творения Василия Великого, XI в.

DK1. Л. 1, вокруг миниатюры с изображением Василия Великого среди монахов, с простертым у его ног дарителем

Небес явитель, освященный наш отец,
Василий, службу своего Василия
сам освяти ты, это сотворившего,
Анзу монаха, верного сакеллия.

Германия

Берлин, Университет им. Гумбольдтов

3807, Псалтирь, XIV в. (погибла во время II Мировой войны)

DE3. Л. 1об., над и под миниатюрой с изображением бюста Богородицы Элеусы между архангелами наверху и святителей Николая Мирликийского, Иоанна Златоуста и Василия Великого с книгами в руках внизу



Пред Матерью предстали, Слова трепеща,
здесь полководцы бестелесных разумов.
Из иерархов эти трое – высший верх,
в руках же книги Божии несут Тебе.

DE4. Л. 2, над и под изображением Деисуса с Христом на престоле

Приносит просьбы Дева со Предтечей здесь
Христу, Царю всех, Богу и Государю.

DE5. Л. 2об., над и под изображением Давида с книгой в руке, которого благословляет Христос

Псалмов прекрасно и премудро книгу здесь
Давид приносит, славнейше сложенную.

DE6. Л. 118об., над и под изображением Моисея, снимающего сандалии и получающего Закон наверху и передающего его народу внизу

Отряси ноги от материальных пут,
скрижали Божьи в руки принял Моисей, –
передает их он народу Господа.

DE7. Л. 231, над и под изображением поединка Давида и Голиафа наверху и Давида, отрубавшего голову Голиафу внизу

Давид пращой здесь в Голиафа целится,
а там его же разрубает он мечом.

DE8–9. Л. 231об.–232, над и после изображения перехода евреев через Красное море

Вот фараона в море топит Моисей.
Египтян гибель, сила для Израиля.

Гейдельберг, Университетская библиотека

Pal. gr. 18, сборник трагедий, схолий и других текстов, рубеж XIII–XIV вв.

DE10. Л. 96 об., между фигурами Ликофрона и его комментатора Исаака Цеца, обращающегося к нему с критикой его стиля

Потел хоть много, неприятно пишешь ты,
невыразимым варварством потряси слух:
ῥωλεῖά, ῥώνας, οὔσα и τυκίσματα,

да с Ὁρθάγη той κρίμνα и λυκοψία⁴⁴.
 То юношам лишь трудно, глупый Ликофрон, –
 ничто ж иное, как пустая болтовня.



Франция

Париж, Национальная библиотека Франции

Par. gr. 36, сборник преимущественно медицинского содержания, XIV–XV вв.

FRI. Л. 203об., в верхней части миниатюры с изображением человека, спасающегося на дереве от зверей («Повесть о Варламе и Иоасафе», 12)



⁴⁴ Грамматически неправильные формы, встречающиеся у Ликофрона.

На светоносных веток многоцветье зря,
ты, всякий зритель, живописца их представь –
честного Никодима из честной семьи:
из рода он Ксенофов знаменитого⁴⁵.

Par. gr. 74, Евангелие-тетр, XI в., писец – Феодор Студит
FR2. Л. 62, под изображением отослания апостолов на проповедь и евангелиста Матфея, передающего книгу игумену Студийского монастыря Иоанна Предтечи

Поскольку Пастырь первый и великий наш,
заблудшее Кто стадо сам премудро спас,
тебя, украсив славно даром пастырским,
над этою поставил предстоятелем
честною вправду паствою Предтечевой,
то подобает словом с пользой для души,
как на лугах, питать, кто подчинен тебе.
Итак, прими же эту книгу Божию,
которой лучше не сыскать для всех людей,
и, в ней сокрытой тайной плодоносностью
их насыщая с рассуждением правильным,
себя особо досыта питай всегда.

FR3. Л. 102, под изображением Вознесения и евангелиста Марка, благословляющего игумена

Апостол говорит:

Христе, служитель этот Твой и верный раб,
смотри, в каком подходит облике к Тебе.

Христос:

В печальном очень, вижу, и прискорбнейшем.

Но ты скажи ту просьбу, что несет он Мне,
не произносит он совсем ведь ничего.

Апостол:

О Слово Божье, взяв меня в посредники,
благоговейно промолчать он предпочел,
подать же просит он спасение душе

⁴⁵ Вероятно, идентичен писцу Никодиму Ксену, засвидетельствованному в 1334 г.

и заступленья милость всеоточнейшего,
чтоб, благолепно славной правя паствою,
награду мудрых получить учителей.

Христос:

Нет, не лишится, Марк, и он просимого.

FR4. Л. 165, под пропавшей миниатюрой, возможно, с евангелистом Лукой, передающим игумену его одеяние

Законной образ той же иерархии,
в которую облекся и Захария,
Лука премудро описал божественный.
Ведь нужно было, чтоб, вскормленный во словах
и все Писанье изучивший паче всех,
не упустил ничто он из необходимого,
но в красноречье и всей мыслей широте
с особой роскошью он Слово показал.
Итак, художник не без основания
стоящим пишет первого в обители
и в руки благолепно принимающим
священников отличие – одеяние.

FR5. Л. 213, под изображением двенадцати апостолов и евангелиста Иоанна, передающего посох игумену⁴⁶

Не из Сиона, отче, а с небес к тебе
пришел несущий богоданный посох сей –
Христом любимый вестник Божьих слов.
Прими же в дар то, как печать игуменства
иль, говоря точнее, Божьей силы жезл,
чтобы над врагами всеми властвовать,
как в духе пишет, песнь поя, пророк:
Источник блага ты разумно воспевай!

⁴⁶ Эта сцена инвеституры игумена Студийского монастыря в Константинополе повторена в петербургской рукописи БАН РАИК 1, написанной тем же писцом Феодором.

FR6. Л. 215, под утраченным изображением императора
Ты, Всеволодыка, подал на земле венец
царю и государю, миром всем любимому.
Ты сам украсил кругом добродетелей,
и трижды всем желанным сделал Ты его.
Ты, наконец, сам даруй с тем ему и власть
надежную, сколь можно, над державою
и сохрани с семейством силой, Спас, Своей⁴⁷.

Par. gr. 102, Деяния и послания апостолов, XII в.

FR7. Л. 7об., над каждой из четырех сцен из Деяний апостолов: исцелением расслабленного Петром и Иоанном, освобождением Петра ангелом из темницы, усечением Иакова мечом и побиением Стефана камнями

Здесь бегать дар хромому Петр преподает.
Темницы, стражей здесь и пут избегнул Петр.
Мечом здесь рубят голову Иакову.
Стефан камням ликует здесь из-за венца⁴⁸.

Par. gr. 223, Послания Павла с катеной и комментарием Икумения, 1044 г., писец-чтец Феопемпт

FR8. Л. боб., над изображением пишущего Иоанна Златоуста, за которым стоит апостол Павел (почерком XIV в.)

Что шепчешь, Павел, Златоусту в ухо ты?
Не перст ли Божий пишет у тебя слова?
Трубою грома ты вдуваешь таинства –
их над морями и землей он протрубит.

⁴⁷ Возможно, это стихотворение было посвящено императору Исааку I Комнину, которому в 1057/8 г. подарили эту рукопись и который пришел к власти в эпоху постоянных переворотов, а само оно написано Никитой Стифатом.

⁴⁸ Игра слов: Στέφανος – στέφους.

Par. gr. 224, Послания Павла с катеной и Апокалипсис, I пол. XII в.

FR9–11. Л. 6–боб., над, в рамке вокруг и перед изображением пишущего апостола Павла

Вот Павел, сопричастник несказанных слов.

Душа Нерона наижесточайшая
лежит мертва, позорно обесчещена,
неразрешимой цепью скованна навек,
и с вечными бичами сторожат ее.

А Павел жив и ежедневно говорит,
лицо Господне ясно видя пред собой.

Убивший мать, уничтоживший свой род,
решившийся, слугою Зевса быть, увы,
Нерон ужасный и преотвратительный,
жестокой львицы львенок разъярившийся,
жену убивший, позже – пастуха-Христа
ягненка – Павла, пастуха для всей земли,
теперь добычей Кербера-собаки стал.

А Павел вкус вкушает живоносного
богоначалья, свет тройной простым ведь зрит,
стяжав в награду высшее правление.

FR12–13. Л. 7, у миниатюры с изображением трех сидящих комментаторов посланий Павла: Иоанна Златоуста, Икумения и Феодорита Киррского



Над Иоанном Златоустом, сидящим выше остальных
Вот Иоанн, что славой Церкви нашей стал,
исследователь несказанных Павла слов.

В рамке вокруг миниатюры
Вот произносят, как истолкователи,
Феодорит, представши, с Икумением
глаголы Павла богодохновенные.
Но только скажут золотые что уста,
как те умолкнут, все же толкования
он пишет, златоструйный златоум, один.

Рар. gr. 510, Гомилии Григория Богослова, 879–882 гг., заказчик – император Василий I

FR16. Л. В, в рамке вокруг изображения императрицы Евдокии Ингерины и ее сыновей Льва и Александра



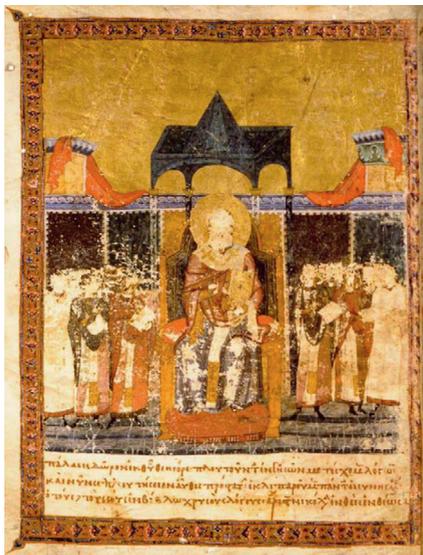
Тебя, ветвящуюся царскую лозу,
что гроздь приносит – всеишайших сих владык,
произрастил Василий, всех ромеев царь, –
сияя денницей, Евдокия, с ними впредь.

FR17. Л. Соб., в рамке вокруг изображения императора Василия I, стоящего между архангелом Гавриилом, коронующим его, и пророком Илией, передающим ему штандарт
... явно...

победу над врагами пишет Илия,
а Гавриил тут, радость вновь предвозвестив⁴⁹,
тебя венчает, о Василий – мира вождь.

Par. gr. 533, Гомилии Григория Богослова, XI в.

FR18. Л. Зоб., под изображением Григория Богослова, сидящего под сенью, между клириками, записывающими его слова



Давно от Бога, богослов, тебя мы в дар
приняв, причастны на земле твоим словам.
И ныне, чтоб защитой стал ты снова нам,
собравшись вместе, умоляем мы тебя.
Златые эти в книгу кто слова твои
вложил благоговейно – славный Николай⁵⁰.

⁴⁹ Намек на Благовещение. Гавриилу и Илии Василий I посвятил приделы в своей главной киторской церкви – Неа.

⁵⁰ Возможно, тождествен патриарху Николаю III Грамматнику.

Par. suppl. gr. 1096, Евангелие-апракос, 1040 г., писец – Петр, грамматик Халкопратийской школы, заказчик – пресвитер Константин

FR23. С. 1об., над и под миниатюрой с изображением четырех евангелистов

С любовью сильной поскорей апостолов:
Матфея, Марка, Иоанна и Луку,
изображает, их защитой стать прося,
в речения их посвященный Константин⁵¹.

Par. Coisl. gr. 30, послания Павла, XII в.

FR27–28. Л. 1об., над и под изображением сидящего и пишущего апостола Павла

Ты ловишь, боговидец, всяк язык пером
для веры самой чистой, словно неких рыб.
Как будто дышит Павел для художника:
рука подвижна Павла – ею пишет он,
ловя умело словом всю вселенную.

FR29. Л. 140об., по сторонам от изображения апостола Тимофея

Сотрудник Павла и великий Божий глас,
и мученик, и посвященный⁵² Тимофей.

FR30. Л. 151об., по сторонам от изображения апостола Филимона

Учеников принявший в гости, Филимон,
с учениками Слова стал единым ты.

Par. Coisl. gr. 79, выдержки из гомилий Иоанна Златоуста, 1078–1081 гг., писец – монах Савва, заказчик – император Никифор III Вотаниат

FR31. Л. 2, над миниатюрой с изображением восседающего между придворными Никифора III, с персонификациями Истины и Справедливости за спиной

⁵¹ Имя Константин написано по-гречески и по-латински, как на монетах императора Константина IX.

⁵² Т.е. епископ.

Как яркую денницу трон тебя несет,
увенчанного славно добродетельми.
Предстало пред тобою верных общество –
мужей избранных, благороднейших душой.
Но будь сочувствен и к писцу, о государь,
хранит ведь верность ввек державе он твоей.

FR32. Л. 2об., над миниатюрой с изображением Никифора III, стоящего между архангелом Михаилом и Иоанном Златоустом, который передает ему книгу, с коленопреклоненной фигуркой у подножья



Вот я хранитель твой, о венценосный царь,
как понял сам ты по исходу дел своих⁵³.
Другой, чьи речи так же, как уста, златы,
писатель книги этой, стал в молении,
прося здесь с нами милость твоему писцу,
кому ты благодетель и питатель, царь.

⁵³ Имеется в виду восшествие Никифора на престол благодаря успеху его восстания против Михаила VII, на чьей супруге он женился и чьим небесным покровителем был архангел Михаил.

FR33. Л. 2bis, над миниатюрой с изображением Никифора III, сидящего на троне перед монахом Саввой, который читает ему по книге



Вершины царской славнейшие скипетры,
пленитесь сладостями этих самых слов,
и душу насладите, и похлопайте –
своим прострите слугам руку щедрую.

FR34. Л. 2bisоб., над миниатюрой с изображением Никифора III и Марии Аланской, которых венчает Христос
Христос хранит пусть век тебя, о Рима царь,
с царицей вместе наибогороднейшей⁵⁴.

Par. Coisl. gr. 195, Евангелие-тетр, X в.

FR40. Л. 349об, под миниатюрой с изображением евангелиста Иоанна

На богозданных персях Слова Божьего,
ты, блавестник Божества троичного,
возлег и почерпнул там несказанных слов –
боготворя в них, паству ты свою спасай.

⁵⁴ Мария Аланская была дочерью грузинского и внучкой аланского царя.

Греция

Афины, Национальная библиотека Греции

ΕΒΕ 71, Евангелие-тетр, XIV в.

GR1. Л. 158, справа от изображения сидящего евангелиста
Иоанна с Прохором у его ног

О чадо грома, Божьим словом прогреми –
молчи ты, Прохор, им ведь управляет Бог.

Афины, Музей Бенаки

34.3 (68), Псалтирь, 2 пол. XII в.

GR11. Л. 174об.–175, перед миниатюрой с изображением
*стоящей Богородицы-Просительницы, перед которой склонил-
ся коленопреклоненный монах*

Стихи на Псалтирь и на монаха Варнаву, великого иконома

Муж величайший и монах Варнава, он,
великим икономом сделан будучи
имений, коими на Кипре острове
Сиона Всесвятого патриарх владел,
невероятной движимый любовью
к словам Давида – воспитателям души,
Псалтирь, прекрасно изукрашенную всю
и светло блещущую видом золота,
благочестиво написал и расписал.
Варнава ведь, сияньем добродетелей
очистив душу и рассудок окрылив,
поднялся быстро к размышлений вышине
и псалмопевца, и пророка высшего.
Оттоль, презревши плотские все призраки,
он пишет светло песнопения псалмов,
дабы достойно принял сам Господь его
и сопричислил к сонмищам своих святых,
ведь предпочел он низменным вещам земным
души сиянье и рассудка мужество.

Афон, монастырь Дионисиат

Dionys. 65, Псалтирь, начало XII в., писец – Савва

GR12. Л. 5об., над миниатюрой с изображением Иоанна Предтечи перед Христом в сегменте неба



Меж Ветхим я и Новым чту посредника.

GR13–15. Л. 11, над, справа и под миниатюрой с изображением Страшного суда, где наверху Христос отворачивается от монаха, а внизу монах наклонился перед огнем

Увы мне, отвернулось сладкое лицо!
Увидеть недостойн я лицо Твое, Владыка,
но мрачные узрю – увы! – несчастный я виденья,
что и предстанут предо мной, и мною овладеют.
Никто пусть не солжет тебе, никто не утешает,
душа: огонь неугасим, и червь нисколь не дремлет,
но ожидают твоего печального прихода.

GR16–18. Л. 11об., над, слева и под миниатюрой с изображением ангела, забирающего душу монаха наверху и представляющего ее на суд внизу

Душа, изыди и судись по правде ты.
Мученья, ждущие тебя, душа, вперед обдумай,
когда захочешь их найти полегче после смерти.
Когда пучину я своих дурных поступков вижу,
все ж бездна благодати Твоей мне душу утешает.

GR19–21. Л. 12, над и по сторонам миниатюры с изображением сидящего прокаженного перед Христом в сегменте неба наверху и двух ангелов, с посохом и сосудом, благословляющих монаха перед престолом с лежащей на нем книгой, внизу

Душа моя, заплакав, виденного избегай!
Я рук Твоих создание и лика отпечаток,
пусть в наслаждений я грязи лежу, покрытый ею.
Предстатель, сжался надо мной – не отврати Ты взора!
Поставил сыном Ты меня, наследником и сыном,
но предпочел я стать рабом, лукавнейший отступник,
и вместо славы, что лишен, познал я наказание.

GR22–23. Л. 12об., над и под миниатюрой с изображением стоящей Богородицы с Младенцем, к Которой припадает коленапреклоненный монах

Пречистая, несешь Того, Кто держит тварь.
Прощенье прегрешений, Бога-Слова Мать,
ища, изобразил здесь Твой...,
наижалчайший Савва я и назорей.

GR24. Л. 13, над миниатюрой с изображением царя Соломона Уста, что полны избытком мудрости.

Афон, монастырь Ивирон

Iber. gr. 25, Евангелие-тетр, ок. 1300 г.

GR28. Л. 457, на свитке Богородицы, ведущей за руку ктиотора Иоанна

Прими, о Слово, матери прошение
и разрешение даруй прегрешений всех
и в веке том грядущем, и в теперешнем,
и многолетье жизни с радостным житьем
Ты Иоанну, эту кто...

GR29. Л. 456об., на свитке Иоанна Златоуста, стоящего перед сидящим Христом

Для Иоанна, тезки, ты прощение
впиши и...⁵⁵

⁵⁵ Ответ Христа.

Афон, Великая лавра

*Лавр. А 9, Евангелие-тетр, XIII в.*⁵⁶

GR35. Л. 1об., вокруг изображения Богородицы с Младенцем на престоле

Была с пеленок Ты мне, Дева, помощью,
причиной блага и болезней всех врачом.
Итак, молюсь же, Дева, обрести Тебя
помощницей мне на последнем том суде,
я, раб смиренный и слуга Твой Иоанн.

Лавр. А 23, Евангелие-тетр, X в.

GR36. Л. 1б, у миниатюры с изображением стоящего евангелиста Иоанна с книгой у груди

Исполнен веры будучи божественной,
о благовестник Иоанн и девственник,
сокровище ты Божьих несказанных слов.
Неся внутри ведь, во груди своей, Христа,
ты благочестья книгу раскрываешь нам,
распахивая Троицы при этом дверь, –
явился ясно другом ты возлюбленным.
Но ты, светлейший ритор громовой небес,
того, от Бога нищету твою кто взял,
спаси молитвой к Богу и Владыке всех,
чтоб, ум очистив ради света истины,
ему желанного достигнуть поскорей.

Лавр. А 103, Евангелие-апракос, XII в.

GR39. Л. 3об., между фигурами Христа в сегменте неба и стоящей Богородицы-Просительницы, к Которой припадает коленопреклоненный знатный ктитор

Дитя, сей образ замысел являет весь:
ходатаица я здесь и посредница.
Итак, даруй Ты легшему у ног моих,
быть в книгу праведных записанным, мой Сын:
мне преподнес он это в храм мужской.

⁵⁶ Вероятно, кипро-палестинского происхождения.

О Мать, конечно, примет он спасение.
Благодарю я, Слово Божье, власть Твою.



Афон, монастырь св. Пантелеимона
Pantel. 2, Евангелие-апракос, 1 пол. XII в.⁵⁷
GR42. Л. 186, над заставкой с Симеоном Столпником
Оставив на столпе стоянье, Симеон
близ Бога-Слова предстояние обрел⁵⁸.



GR43. Л. 189об., над миниатюрой с Воздвижением Креста
Вот Воздвижение жизнь дающего Креста.

⁵⁷ Эпиграммы дописаны позднее, иногда с нарушением правил метрики.

⁵⁸ Взято из стихотворного Синаксаря Христофора Митилинского.

GR44. Л. 197, над миниатюрой с изображением чудес Космы и Дамиана

Бессребренники исцеляют здесь больных.

GR45. Л. 197об., над миниатюрой с изображением Космы и Дамиана

Стяжали даром, даром и подайте вы.

GR46. Л. 202, над миниатюрой с изображением Введения во Храм

Из девиц свита за Девицею идет.

GR47–48. Л. 202об., над миниатюрой с изображением Введения во Храм и Марии в Храме

Пророк, прими же Деву-Богородицу.

Той, что питает ангел Божий из руки.

GR49. Л. 204, над заставкой с изображением мученицы Варвары

Отец ребенка своего ведет на казнь⁵⁹.

GR50. Л. 206, над заставками с изображением Николая Мирликийского и мученика Евстратия

Я иерарха со Евстратием пою.

GR51. Л. 210, над миниатюрой с изображением пастухов из Рождества Христова

Престали пастухи тут в поле дуть в свирель.

GR52. Л. 210об., над миниатюрой с изображением Рождества Христова

Христа рожденье и спасение людей.

⁵⁹ Отсылка к «Мученичеству Варвары», согласно которому, ее отец-язычник сам отдал дочь на казнь.

GR53. Л. 218, над заставкой с изображением Василия Великого
Октава⁶⁰ воссияла, равно ж память иерарха с ней⁶¹.

GR54. Л. 221, над миниатюрой с изображением встречи
Христа и Иоанна Предтечи
Владыка просит от раба крещения.

GR56. Л. 226, у инициала с изображением Иоанна Предтечи
Сегодня в Иордане встал Владыка всех.

GR57. Л. 228, над миниатюрой с изображением стоящего
Симеона Богоприимца, обращающегося к сидящей Богородице
с Младенцем
Здесь просит старец Бога-Господа обнять.

GR58. Л. 228об., над миниатюрой с изображением Сретения
Младенца обнимает старец наконец.

GR59. Л. 236, над миниатюрой с изображением Встречи Ма-
рии и Елизаветы
Елизавету обнимает Дева здесь.

GR60. Л. 236об., над миниатюрой с изображением Благове-
щения
Пречистой Деве «Радуйся!» здесь Гавриил.

GR61. Л. 239, над заставкой с изображением Георгия Побе-
доносца
Тебе, Георгий, сам Господь плетет венок.

GR62. Л. 243, над миниатюрой с изображением Благовеще-
ния Захарии
Молчи ж отныне, старец ты Захария.

⁶⁰ Т.е. восьмой день после Рождества Христова.

⁶¹ Четырнадцатисложник.

GR63. Л. 243об., над миниатюрой с изображением Рождества Иоанна Предтечи

Пророка и Предтечи здесь рождение.

GR64. Л. 251об., над заставкой с изображением великомученика Пантелеимона

Льешь вместо крови молоко ты, мученик⁶².

GR65. Л. 252, над миниатюрой с изображением Шествия Христа с учениками на Фавор

С учениками здесь наедине Господь.

GR66. Л. 252об., над миниатюрой с изображением Преображения

Владыка на Фаворе ранее Креста.

Афон, монастырь Пантократора

Рантоср. 61, Псалтирь, 2 пол. IX в. (поновлена в XII в.)

GR68. Л. 16, над маргинальным изображением иконоборческого собора 815 г. в Св. Софии, в котором участвуют патриарх-иконоборец Феодот, сын Льва V Константин, Иоанн Грамматик и другие и рядом с которым стоит патриарх-иконопочитатель Никифор с круглой иконой Христа в руках, попирающий Льва V и патриарха Феодота

...

стоящий крепкий столп здесь Православия
Никифор попирает мерзкую главу
Зевесодота⁶³ старца (Божьим даром ведь
никак нельзя назвать нам богомерзкого
распутника, полка еретиков вождя),
и сокрушает шею наихудшую
он богоборца дикого – дурного Льва,

⁶² Отсылка к «Мученичеству Пантелеимона», согласно которому из шеи святого после казни вытекли кровь и молоко, которые позднее почитались как реликвии.

⁶³ Ироническое переосмысление имени Феодот («богоданный»).

а магу⁶⁴ затыкает богохульный рот,
 что на иконы пречестные злую ложь
 струит бесстыдно средь жилища Божьего,
 Антихриста злодея сам нося печать.
 Его сразит пусть Бога крепкая рука,
 всю пресекая нечестивцев болтовню,
 и славно пусть возвысит благо[честных рог]⁶⁵.



Афон, монастырь Ватопед

Vatop. gr. 107, Гомилии Григория Богослова, XII в. (с рисунками и эпиграммами XIV в., выполненными монахом Алексеем Дукаитием)

GR70–72. Л. 82об., над рисунком с изображением сидящей Богородицы, между фигурами ангелов над Ней и вокруг идущего к Ней Младенца

На ложе здесь простерт я по грехам своим,
 и в ад я погружаюсь ради наказания.
 Но Ты подай мне руку крепкую Свою,
 и быстро я воскликну: Чистая, спаси,

⁶⁴ Имеется в виду Иоанн Грамматик, будущий патриарх, которого обвиняли в занятиях магией.

⁶⁵ Эпиграмма записана еще до победы иконопочитания в 843 г. в Псалтири, с которой была скопирована данная рукопись.

Ты Алексея, грешника и, может быть, монаха⁶⁶, а прозванием – Дукаитя. Вот ангелы трепещут, держится Дитя: Вперед глядит лишь – на объятия Матери. Богорожденный отпрыск, Девой явленный, Господь и Бог, Он, будучи творцом всего, желая ж стать младенцем в плотском облике, давно паденьем павшего Адама спас.



Vatop. gr. 937, Евангелие-тетр, XI в.

GR77. Л. 15, над и под миниатюрой с изображением Рождества Христова



⁶⁶ Обычный для Византии топос самоуничтожения.

Ужасным видам ужаснись здесь, всяк, кто зрит:
Христос, став смертным, в яслях как младенец лег.

GR78. Л. 15об., над и под миниатюрой с изображением Крещения

Спаситель, опустившись в Иордана глубь,
Ты нас исторгнул из пучины всех грехов⁶⁷.

GR79. Л. 18, над и под миниатюрой с изображением Распятия

Ужасно дело, потрясает зренья вид:
ведь Бог, как смертный, страждет на кресте за нас.

GR80. Л. 15об., над и под миниатюрой с изображением Воскресения

Ад умертвивши и опустошив гробы,
Христос воскреснул и из гроба поднялся.

GR81. Л. 19, над и под миниатюрой с изображением Вознесения

Христос восходит к очагу отцовскому,
природу тела принятого обожив.

GR82. Л. 19об., над и под миниатюрой с изображением Сошествия Святого Духа

Членораздельных головней горящих дождь,
как языками, Утешителя несет
здесь к боговидцам Слова и ученикам.

GR83. Л. 129, над и под миниатюрой с изображением орла как символа евангелиста Марка

Воистину он Всесвятого Духа дар,
летающий свьше, явит тем, кто на земле.

GR84. Л. 203, над и под миниатюрой с изображением тельца как символа евангелиста Луки

⁶⁷ Вероятно, авторства знаменитого поэта Георгия Писиды (VII в.).

Христос, закон нам давший, словно благодать,
сияет видом паче солнечных лучей.

GR85. Л. 203об., над и под миниатюрой с изображением
евангелиста Луки

Телец весь образ здесь священнодействия
изображает и приводит хорошо.

GR86. Л. 321, над и под миниатюрой с изображением Вос-
крешения Лазаря

Начальственную вместе с самой царственной
Владыки-Бога крепость представляет он.

Vatop. 939, евангелие-тетр, кон. XII – нач. XIII в.

GR87. Л. 36об., под миниатюрой с изображением евангели-
ста Матфея

Кто прежде мытарь и налогов сборщик был,
евангелистом ныне с пользою предстал –
Матфей, сильнее прочих Божиих витий:
ведь в мир он Слова плотское пришествие
рассказывает, всё яснейше описав.

Vatop. 954, Евангелие-тетр, XIII в.

GR88. Л. 8об., вокруг миниатюры с изображением евангели-
ста Матфея

Налогов сборщик смертный прежде был Мафтей,
но удостоился он повесть написать
о странной тайне Слова – воплощении,
как Авраама семя всяк язык спасло.

GR89. Л. 101об., вокруг миниатюры с изображением еванге-
листа Марка

Вот Марк, как лев, бесстрастный мыслью своей,
здесь положил начало высшим таинствам,
принадлежащим царству высшего Царя,
Христа ведь Иисуса, Бога всех, они.

GR90. Л. 162об., вокруг миниатюры с изображением евангелиста Луки

Лука, который прежде врач болезней был,
и ныне исцеляет недуги души,
благовествуя миру Господа слова,
и, как телец, он пашет разумы людей.

GR91. Л. 260об., вокруг миниатюры с изображением евангелиста Иоанна

Рожденный громом девственник и богослов,
взлетая в сердце очень высоко орлом,
об от Отца рожденье Слова до веков
гремит повсюду перед родом бранным здесь.

Метеоры, монастырь Русану

Rhusan. 22, житие Иоанна Лествичника, XIV в.

GR93–94. Л. 8об., справа и сверху слева от изображения небесной лестницы

Боязнь грядущих адских наказаний всех.
Желанье Царство получить небесное.
Я лестницею стала к вышним тем вратам.
По ней ступая, к Богу мудро ты шагай,
дабы вознесся ты в преславный тот чертог.

Патмос, монастырь св. Иоанна Богослова

Patm. gr. 81, Евангелие-тетр, 1334/5 г.

GR100. Л. 16об., над и под миниатюрой с изображением пишущего евангелиста Матфея

Это Матфея ведь труд, мытаря, что прекрасно трудился,
Божье Дитя описав, рожденное Девой без брака,
родшей без семени Сына, невместимого небом широким,
вечно живущего Бога, Который сам стал человеком⁶⁸.

GR101. Л. 98об., над и под миниатюрой с изображением пишущего евангелиста Марка

⁶⁸ Эта и следующие эпиграммы из данного кодекса встречаются также во множестве других рукописей и восходят к более раннему оригиналу.

Всё, что тогда о Христе божественный Петр, народам
сам проповедав, учил устами честными своими,
здесь воедино свел Марк и расположил на страницах,
и потому он для смертных явился второй благовестник.

GR102. Л. 152об., над и под миниатюрой с изображением пишущего евангелиста Луки

Духом кротчайший Лука, искушенный в искусстве врачеваном,

чуждого смерти Христа родословье и чудотворенья
точно весьма перечислил, и как, нас спасая, Он умер,
также, как выйдя из гроба, Он смертным всем людям явился
и, наконец, как к Отцу выше свода небесного прынул.

GR103. Л. 238об., над и под миниатюрой с изображением евангелиста Иоанна с Прохором у ног

Грома божественный глас, Иоанн, богослов наилучший,
Мудрости перворожденной начало нашел надначальным –
первоявленного Бога-Отца, самородного Бога.
[Так посрамил ересей умы он губительнородных].

Великобритания

Лондон, Британская библиотека

Lond. add. 19.332, «Псалтирь Феодора», 1066 г, писец и художник – Феодор Студит, заказчик – игумен Михаил Студит

GB2. Л. 189–191, между изображений сцен из истории царя Давида

[Бог ангелу:]

Ступай, Давида позови от стад его.

Ангел Давиду:

Шагай быстрее, следуй, юноша, за мной.

Давид ангелу:

Зачем меня зовешь ты, славная глава?

Ангел:

Оставь стада овец ты и иди бегом.

[Давид ангелу:]

Страшусь, пугаюсь оставлять я скот.

Ангел Давиду:
 Ты не дрожи за стадо, но быстрее ступай.
 Пророк Самуил Давиду:
 Дитя, иди же, сам ты испытай тот рог⁶⁹.
 Иисей:
 О диво странное, о Божьи чудеса!
 [...]
 Поток елея, видишь, щедро как течет?
 [Пророк:]
 Великую он славу примет от людей.
 Народ:
 Вот так пророка слово и исполнилось.
 Ведь, хоть кичился и напрасно угрожал
 предерзкий Голиаф, убийца варварский,
 превосходивший, как казалось, силой всех,
 но, ниспровергнув, он рассек того мечом.



⁶⁹ Имеется в виду помазание на царство елеем из рога.

GB3. Л. 191об.–192, слева, над и под миниатюрой с изображением Иоанна Предтечи, Феодора Студита и коленопреклоненно монахов у ног игумена, которому ангел передает посох, полученный от Христа



Христос-Спаситель, Слово Бога и Отца,
 того, кого Ты выбрал возглавлять мою
 обитель, пречестного предводителя,
 яви Ты лучшим пастырем таких овец,
 твоих словесных стад начальником
 прекрасным, мягким, точным на слова.
 Прошу так сам я, вместе ж – и служитель твой⁷⁰.
 Склонюсь к твоим молитвам, друг Мой, – он найдет
 во Мне защиту и поддержку. Что же взял
 он, посох будет в жизни всей опорой,
 его не одолеет никакой ведь враг.

GB4. Л. 192об., справа и над маргинальным изображением
 перехода Красного моря

Египтян погубление, Моисея песнь.

⁷⁰ Т.е. Иоанн Предтеча и Феодор Студит.

GB5. Л. 193об., справа от маргинального изображения передачи закона Моисею

Евреям, приняв, Моисей закон дает.

GB6. Л. 197., слева от маргинального изображения посвящения Самуила в храм

Молитва Анны, благочаднейшей весьма.

GB7. Л. 193об., слева от маргинального изображения пророка Аввакума

Ты Аввакума слушай песнь и постигай!

GB8. Л. 199об., справа от маргинального изображения пророка Исаяи

Исайи было это песнопение.

GB9. Л. 200об., справа от маргинального изображения пророка Ионы

Вопит Иона из кита, взбегая ввысь.

GB10. Л. 201об., между маргинальных изображений истории Трех отроков

Роса печная – песнопенье отроков.

GB11. Л. 204об., после маргинального изображения Трех отроков

Зовет всех к пенью юношей сих троица.

GB12. Л. 206об., справа от маргинального изображения Богоматери с Младенцем

Запел Захарья при рожденье Отрока,
а Дева – в тот момент, как Слово зачала.

GB13. Л. 207об., над и справа от изображения Студийского игумена Михаила перед Христом и пророком Давидом

Тебя я славлю, Спасе, книгу завершив
пророка Твоего и мудрого царя.

Lond. add. 36.928, Псалтирь, кон. XI в.

GB17. Л. 44, над и под миниатюрой с изображением помазания Самуилом Давида, рядом с которым стоят шесть его братьев

Шесть братьев у тебя... и...
но одному Давиду рог...

GB18. Л. 44об., над и под миниатюрой с изображением Давида и персонификации Мелодии

Давид, что прежде был родоначальник стад,
народ Господень должен стал теперь пасти.

GB19. Л. 45, над и под миниатюрой с изображением Давида, трубающего голову Голиафу

...
прообразуя этим Троицу одну.

GB20. Л. 45об., над и под миниатюрой с изображением венчания Давида Саулом

...
промеж царями должное достоинство.

GB21. Л. 46, над и под миниатюрой с изображением обличения Нафаном Давида и его покаяния

...
увиден им был истинно Владыка всех.
Давид, колено Господу вновь преклонив,
прошение просит душу губящих грехов.

Оксфорд, Бодлеянская библиотека

Vodl. Baross. gr. 15, Псалтирь, ок. 1105 г.

GB22. Л. 343об., над и под миниатюрой с изображением перехода Красного моря

Египтян потопление, верх⁷¹ Израиля.

⁷¹ Т.е. победа.

Vodl. gr. theol. f. 01, Минологий, 1330–1335 гг., заказчик – Димитрий Палеолог, сын императора Андроника II

GB24. Л. 55об.–56, после миниатюры с изображением страданий великомученика Димитрия

Я, обожавший всякий образ чувственный,
а также время понапрасну тративший,
душа, готовлю книгу эту для тебя,
где я картины праздников изобразил,
чтоб светлой сделать чрез нее и жизнь твою,
и представляю образы тебе святых,
которыми то время всё освящено.
Ведь против роя тех страстей, с кем труден бой,
сойтись был должен рой соратников,
и коль здесь будет образ хоть один такой,
то не откажешься с врагом схватиться ты.
Итак, для всех болячек и для ран твоих
лекарство я составил это сложное.
Таким я сделал для тебя ее оклад,
в серебро и золото поместив жемчужины:
как будто бы замок то – коли дверь найдешь, –
а с ним – защита от лукавого татьбы.
Тебе ж на радость Божьи образы списал,
любви горячей краски разом все излив⁷²,
сама чтоб записалась в эти ты полки,
тома оставив прежних мерзких дел своих.
Палеолог я, Ангел и Дука создал,
царя же сын благочестивый и деспот
Димитрий: назван в честь того Димитрия.

Vodl. Auct. T. inf. 1.3, Евангелие-тетр, кон. XII в. (эпиграммы – почерком XIII в.)

GB25. Л. 7, под заставкой с изображением человека как символа евангелиста Матфея

Здесь человек, что назван Божьим образом,
Его прекрасно воплощение описал.

⁷² Возможно, имеются в виду эмали на окладе.

GB26. Л. 89, под заставкой с изображением тельца как символа евангелиста Луки

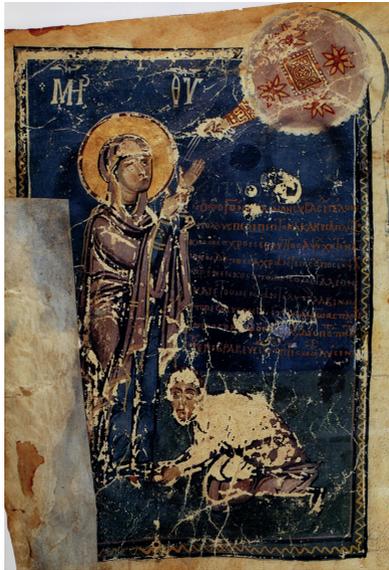
Священнодействий совершеннейшим жрецом телец Владыку здесь изображает нам.

Израиль/Палестина

Иерусалим, монастырь Великой Панагии

1, Евангелие-апракос, 1061 г., писец – Иоанн, заказчик – Василий

ISR1. Л. 1об., на миниатюре, над коленопреклоненным заказчиком и справа от Богородицы-Просительницы, стоящей перед божественной Десницей, которая выходит из сегмента неба со звездами и подобием книги



Василий, пред Тобой колено преклонил
худой я, ненасытный, впад во много зол
и гнусностями замарав души хитон.
Но ныне я касаюсь чистых ног Твоих,
великолепный приготовив дар Тебе
и умоляя в выкуп сей принять меня.

Ходатайствуй, как мать жалостливая,
перед Владыкой общим, Кто Тобой рожден,
мне даровать прощенье множества грехов.

Италия

Милан, Амвросианская библиотека

G 20 sup., Лествица, XIV в.

IT10. Л. 1, слева от маргинального изображения Иоанна Лествничника у подножия небесной лестницы, на вершине которой помещен медальон с Христом

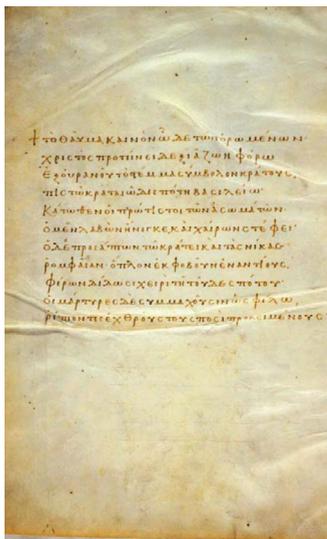
Содействуй, отче, книгу любящим твою
и будь им всем помощник на пути поста.

Венеция, Библиотека св. Марка

Marc. gr. 17, «Псалтирь Василия II», рубеж X–XI вв.

IT14. Л. Поб., перед миниатюрой с изображением вооруженного императора Василия II, перед которым простерлись люди и которому архангел Михаил передает копье, а Гавриил и Христос – венцы, в окружении бюстов шести святых воинов

Здесь чудо видно взору необычное:



десницей живоносной протянул Христос
венец сей с неба, символ власти царственный,
могучему и верному Василию.

А ниже – бестелесных предводители:
один, венец принявши, внес и возложил,
другой, причастный силе и победам всем,
сей меч – оружие, что противников страшит,
неся, влагает в руку государеву⁷³.

И мученики, словно брату, помогли,
простертых бросив под ноги ему врагов.

Marc. gr. 70, Гомилии Григория Богослова, I пол. X в.

IT15. Л. 2об., над изображением Григория Богослова
Живым ты учишь, умерши – тем более.

Marc. gr. 97, Толкования Иоанна Златоуста на Деяния апостолов, нач. XI в., заказчик – протоспафарий Лев

IT17. Л. Шоб., вокруг миниатюры с изображением Иоанна
Златоуста, которому на ухо диктует евангелист Лука

Свой ум направив неуклонно, чтоб узреть
золототечца медоносные слова,
создал так книгу, целиком апостолов
деянья с мудрым толкованьем что несет,
протоспафарий славный и достойный Лев,
через них просящий о прощении грехов.

Marc. gr. 299, алхимический сборник, кон. X в. (рисунки и эпиграммы – XIV–XV вв.)

IT18. Л. 102об., под рисунком с изображением лабиринта с
подписью «Лабиринт, который построил Соломон»

О лабиринте коль услышишь ты, чужак,
изобретя который хитро, Соломон
затем построил из подогнанных камней,
то план его, и облик, и сложенье все
в чернилах черных очень точно передай.

⁷³ На миниатюре меч в ножнах висит на поясе императора, а архангел Михаил вручает ему копье.

Затем, взирая на извивов тысячи,
что изнутри наружу кругом все бегут,
оттуда вновь по кругу повернувши внутрь,
постигни, что цикличен нашей жизни бег.
Он нам являет скользкость поворотов всех
своим цикличным и кружным вращением:
ведь он струится тонко вышитой строкой,
как будто, извиваясь, очень хитрый змей
ползет и явно подползает скрытнейше.
Там есть кривая дверь, куда с трудом войдешь:
насколько убежишь ты, чтоб вовне попасть,
настолько дальше, заблудившись в тесноте,
уходишь в глубину ты, прочь от выхода.
Таким исходом тешит каждый день тебя,
смеясь, с тобой играясь строками надежд,
подобно сонным привидениям пустым,
пока, актер со сцены, время не уйдет,
и смерть, увы, не встретит, мрака спутница,
тебя, уж не давая выход отыскать.



Marc. gr. 479, «Кинезетика» Оппиана, XI в.

IT19. Л. 47, по сторонам от миниатюры с изображением мести Медеи



Как чад не пощадила ты, несчастная?
Наверное, Медея ты волшебница
иль некая Бримо⁷⁴, из отравительниц.

Marc. gr. 538, Катена к книге Иова, 905 г.

IT20. Л. 27, по сторонам от нижней части миниатюры с изображением Иова на гноище и трех его друзей

Рассудок, язва, столь разумно поразив,
друзей явила пораженными почти,
ужасной ставши и значительно страшной,
чем можно видеть на изображениях.
О крепость душ их и о дерзновение
не пострадавших, но здесь легших, чтоб помочь:
как не болевшим стал тут терпящий болезнь!
Коль кто в несчастья попадает в жизни сей,
пусть утешенье от страданий ищет он,
сюда вперя ум свой, как положено.
Вот это утешенье от отчаянья –
друзей веселость добрых, что присутствуют:
и, как с врагами, паче чаянья друзья

⁷⁴ Сопоставлялась византийцами с Гекатой.

словами поражают друга, как копьем.
А это тоже всё лукавого дела:
плетет он козни, только чтоб страдающий
хулу на Бога согласился сам сказать.
Нисколько, впрочем, тот, губя, не преуспел,
алмазу ведь подобно, крепкий наш борец
сам, пораженный, поразил причину бед.
Кто не страдали, стали сострадательны –
бесстрастный к страсти сострадательн как стал?!

Венеция, Греческий институт

Gr. 5, Роман об Александре, сер. XIV в., заказчик – Трапезунтский император Алексей III

IT22. Л. 1, справа в арке от изображения сидящего под другой аркой императора с державой в руке и подписью «Во Христе Боге верный император и самодержец всего Востока и за моря»⁷⁵»



⁷⁵ Титул Трапезунтских императоров.

Вот я, о самый храбрый Александр царь –
из венценосцев лучший, мира властелин,
твои увидев подвиги и все дела,
что превзошли любое царство на земле,
обрел желанье...

Нидерланды

Лейден, Университетская библиотека

Leid. Voss. gr. Q 50, Гиппократовский корпус, сер. XIV в. (отсутствующие миниатюры и эпиграммы восстанавливаются по парной рукописи Par. gr. 2244)

NL1. *Par. gr. 2244, л. 64, над изображением лошади, больной сапом*

Смотреть же нужно, сапом конь не болен ли.

NL2. *Par. gr. 2244, л. 64об., над изображением лошади, больной другим видом сапа*

Здесь на меня взгляни ты, конскую болезнь.

NL3. *Par. gr. 2244, л. 65, над изображением лошади, больной артритом*

Болезнь, смотри, здесь снова конская одна.

NL4. *Л. 98, над изображением лошади, страдающей от болезненных позывов к мочеиспусканию*

Они⁷⁶ прекрасно эту прекратят болезнь.

NL5. *Л. 101, над изображением лошади, страдающей от перекорма ячменем*

Здесь перекорм ячменный лечат у коня.

NL6. *Par. gr. 2244, л. 54 об., над изображением лошади, страдающей от вывиха шеи*

Они здесь правят вывих шеи у коня.

⁷⁶ Т.е. ветеринары.

NL7 Л. 103об., над изображением лошади, страдающей от болезни копыт

Болячку мудро преодолевают здесь.

NL8. Л. 114, над изображением лошади, страдающей от вывиха плеча

Телегу ты лекарством для плеча найдешь.

NL9. Л. 116об., над изображением лошади, страдающей от ушиба ноги

Ушиб животным руки быстро исцелят.

NL10. Л. 134, над изображением лошади, страдающей от заворота кишок

Смотри, как наклоняет шею этот конь.

Австрия

Вена, Австрийская национальная библиотека

Vind. suppl. gr. 50, Евангелие-тетр, XI в.*

Ќ2. Л. 24об., под миниатюрой с изображением евангелиста Матфея

Здесь, как обычно, лиру-чаровницу чуть
подвигнув, мытарь даже камни сдвинуть смог –
умолкни ж с лирой лживою своей, Орфей,
ведь Иоанн⁷⁷ настроил чудно так ее,
что приручает даже камня естество.

Vind. suppl. gr. 164, Евангелие-тетр, 1109 г., писец – Андрей из монастыря Олени на Пелопоннесе

Ќ3. Л. 5, под миниатюрой с изображением Христа во славе с символами четырех евангелистов

Твоих, Христе, желая живоносных слов,
большой подвергся от врагов невидимых
я буре страшно, всяческим прещениям
от видимых сих и завистливых людей –

⁷⁷ Судя по тексту этой эпиграммы в других рукописях, здесь имеется в виду заказчик книги.

от тех собратий, с кем я в общежитии⁷⁸:
позор и шутки, скорби и лишения,
всё в отношенье текста, что я написал, –
труда, что, как Ты знаешь, выше всяких сил.
И еле удалось мне, силою Твоей
всегда так укрепляясь, написать здесь всю
вот эту книгу, Новый целиком Завет.
И я исполнил сердца все желание,
и я утишил жар любви в своей душе.
Итак, Ты, милостивый, честный Судия,
прими сам эту в искупленье зол моих,
того, чем ни грешил я здесь всю жизнь свою,
чтоб и меня причислить к избранным Твоим,
Тебя кто возлюбили всей своей душой.
Вы за писца молитесь, за Андрея странного⁷⁹.

Россия

Москва, Государственный исторический музей

Син. гр. 220 (Владимир 88), Евангелие-тетр с толкованием Евфимия Зигавина, XII–XIII вв. (сиро-палестинского происхождения)

RUS1. Л. Зоб., под миниатюрой с изображенным перед Христом Иоанном Златоустом, которому на ухо диктует апостол Павел и к которому припадает коленопреклоненный заказчик

Трудов немалых это несомненный дар:
здесь ничего не слишком иль недостает,
но все как нужно и отлично сделано
и даже больше, может быть, сказать дерзну.
Вся благодарность – Златоусту мудрому.

Муз. 3648, Деяния апостолов, XIII в.

RUS6. Л. 255об., над миниатюрой с изображением объятий апостолов Петра и Павла, почерком XV в.

Увидел Павел здесь, кого желал весьма,
и руки тянет, друга так приветствуя.

⁷⁸ Т.е. в киновиальном монастыре.

⁷⁹ Т.е. монаха (ξένου).

Увидел Петр сам то радушно тепло,
и вот, раскрыв объятья, Павла он обнял.
О пара вы священная, начальники над миром,
ходатайствуйте за меня, я раб ведь ваш смиренный –
Григорий многогрешный я и Лавриот⁸⁰, быть может.

Турция

Стамбул, Дворец Топкапы

Serail. G. I 8, Октатевх, XII в. (эпиграммы добавлены позднее)

TR5. Л. 42об. Слева от миниатюры с изображением Адама, нарекающего имена животным

Адам здесь птицам нарекает имена.

TR6. Л. 42об. Слева (?) от миниатюры с изображением создания Евы из ребра Адама

Созданье Евы из ребра мне здесь представь.

TR7. Л. 58об. Слева от фигуры Ноя на миниатюре с изображением ковчега

Вода там спала ль, ворон, посмотри, ступай!

TR8. Л. 64об. Над миниатюрой с изображением Нимрода
Зверей гонитель, первый великан Нимрод.

TR9. Л. 70. Справа от миниатюры с изображением третьего пророчества Аврааму

Вот патриарху третье здесь пророчество.

Измир, Евангельская школа

Смурн. А' 1, Октатевх, сер. XII в. (погиб в 1922 г.)

TR10. Л. 172. Над и слева от фигуры Валаама в миниатюре с изображением Валаама и Валака

Молитва Валаама и Валака страшный гнев.

TR11. Л. 207. Над фигурами женщин в миниатюре с изображением сбора винограда и пшеницы (Втор. 23, 25–26)

⁸⁰ Т.е. монах Великой лавры на Афоне.

Беднейшим женам можно грозди брать Твои.

TR12. Л. 219 или 219об. Над миниатюрой с изображением смерти Моисея

Второзаконье получило здесь конец.

TR13. Л. 260. Над фигурами Вооза и Руфи в миниатюре с их изображением

Вооз и Руфь здесь, истины прообразы:
прообраз мужа он, кто Богочеловек,
она же – из народов верной спутницы.

Стурп. В' 8, Физиолог и выдержки из «Христианской топографии» Космы Индикоплова, 2 пол. XI в. (погиб в 1922 г.)

TR14. Л. 156. Над изображением бородатого монаха, передающего книгу юноше (перед выдержками из «Христианской топографии» Космы Индикоплова)

Письмо Максима, образ мира что несет.

TR15. Л. 163об. Под и над миниатюрой с изображением Богородицы с Младенцем на престоле

Тот образ, что ты видишь, образ мира есть
второго, что на чреве Девы здесь несет
ковчег-Христа, отцовство Ноя для людей.
Итак, неверных только он⁸¹ еретиков,
покрыв водою, в Тартар, к мраку сатаны
толкает, Ноя сыновей же в Божий рай
ведет, обретши кормчим самого Христа.

Литература

1. *Rhoby A.* Ausgewählte byzantinische Epigramme in illuminierten Handschriften: Verse und ihre “inschriftliche” Verwendung in Codices des 9. bis 15. Jahrhunderts (Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung; 4 = Veröffentlichungen zur Byzanzforschung; 42). Wien, 2018.

⁸¹ Т.е. Косма Индикоплов.